

## Inscripción e Información

En la Secretaría del Instituto de Estudios Clásicos "Lucio Anneo Séneca" y en la dirección de correo electrónico [seneca@hum.uc3m.es](mailto:seneca@hum.uc3m.es)

Instituto de Estudios Clásicos "Lucio Anneo Séneca".

Facultad de Humanidades, Comunicación y Documentación.

Universidad Carlos III de Madrid  
C/ Madrid, 133  
Edificio 17 – Desp. 17.2.43  
28903 - Getafe (Madrid)  
Tel: (+34) 91 624 58 68 / 85 59  
Fax: (+34) 91 624 92 12

Aquellas personas que deseen recibir un certificado oficial de asistencia deberán matricularse en las jornadas.

Para formalizar la matrícula, ingresen las tasas en la siguiente cuenta corriente con asunto "Instituto Séneca: Jornadas Traducción Clásicos":  
Banco Santander Central Hispano c/ c 0049 1894 53 2310286360.

Desde el extranjero, los códigos completos de la cuenta son los siguientes:  
IBAN: ES36 0049 1894 53 2310286360  
SWIFT: BSCHEM33

- Tasas para Asistentes: 60 €
- Asistencia sin Certificado Gratuita



Universidad  
Carlos III de Madrid



UNIVERSIDAD COMPLUTENSE  
MADRID



Lucio Anneo  
**SÉNECA**  
Instituto de Estudios Clásicos  
sobre la Sociedad y la Política



AYUNTAMIENTO DE  
**GETAFE**

Cultura



Universidad  
Carlos III de Madrid  
[www.uc3m.es](http://www.uc3m.es)

Instituto de Estudios Clásicos sobre la  
Sociedad y la Política  
"LUCIO ANNEO SÉNECA"

Primeras Jornadas sobre la traducción  
de los Clásicos Grecolatinos:  
Literatura, Filosofía, Ciencia y Derecho

30 y 31 de octubre de 2008

Organizan:

Universidad Carlos III  
Universidad Complutense  
Ayuntamiento de Getafe

Lugar de Celebración:

Centro de Arte Ciudad de Getafe  
Sala de Conferencias  
C/ Ramón y Cajal  
Getafe(Madrid)

Las I Jornadas sobre traducción de los clásicos grecolatinos pretenden ofrecer un marco de reflexión sobre los distintos enfoques a la hora de traducir los textos clásicos grecolatinos a nuestra lengua hoy día. Se propondrán nuevas perspectivas generales sobre el sentido de renovar a los clásicos en traducción, a la vez que se expondrán problemas particulares que surgen a los traductores de lenguas clásicas.

Estas Jornadas se celebran gracias a la colaboración entre el Instituto de Estudios Clásicos "Lucio Anneo Séneca" (Universidad Carlos III de Madrid), dirigido por el prof. Francisco Lisi, y el grupo de investigación "La traducción de los clásicos griegos y su recepción en la literatura española" (Universidad Complutense), dirigido por el prof. Antonio Guzmán Guerra.

El encuentro, que cuenta con el apoyo del Ayuntamiento de Getafe y del Vicerrectorado adjunto de cursos de humanidades (Universidad Carlos III de Madrid), reivindicará la presencia de los autores griegos y latinos en el mundo actual y la labor de los traductores para acercar el legado clásico a nuestra sociedad.

## Programa

### 30 de octubre

#### 10:00 Apertura de la Jornadas

##### Sesión de mañana

#### I. Traducción y literatura clásica.

#### 10:15 Ponencia

- **C. García Gual** (Universidad Complutense): Diógenes de Enoanda. Traducción de sus fragmentos y originalidad de su inscripción.

#### 11:30 Comunicaciones

- **Ó. Martínez García** (Universidad Carlos III): La imposibilidad de matar un cordero con dignidad: traducción y estéticas literarias en el ejemplo de Homero.
- **D. Hernández de la Fuente** (Universidad Carlos III): Traducir el movimiento circular: platonismo y neoplatonismo en Nono de Panópolis.
- **P. Cañizares** (Universidad Complutense): Traducción y estrategia editorial: el Libro de los siete sabios de Roma (Sevilla, Jacobo Cromberger, c. 1510).

##### Sesión de tarde

#### II. Pensamiento político clásico y derecho.

#### 16:00 Ponencia

- **F. Lisi** (Universidad Carlos III): La traducción de los textos filosóficos clásicos.

#### 17:15 Comunicaciones

- **A. Rodríguez González** (Universidad Carlos III): Lenguaje jurídico: historia y dogmática.
- **F. Pezzoli** (Università di Torino): Tradurre la Política di Aristotele.

- **G. Besso** (Università di Torino): Traduzioni e volgarizzamenti della Política di Aristotele nel Rinascimento italiano.

#### 18:15 Mesa redonda.

## 31 de octubre

##### Sesión de mañana

#### III. Humanismo, lengua y ciencia.

#### 10:15 Ponencia

- **G.F. Gianotti** (Università di Torino). Latino, lingua d'Europa.

#### 11:30 Comunicaciones

- **J. Cano Cuenca** (Universidad Carlos III): Metáforas de la salud: léxico político en el Corpus hippocraticum.
- **M. L. Alia** (Universidad Complutense): Traducción como creación: el ejemplo del De Materia Medica de Andrés Laguna y otras traducciones renacentistas.
- **D. Castro de Castro** (Universidad Complutense): Las traducciones intermedias: los clásicos grecolatinos de la biblioteca de autores célebres de Garnier.

#### 12:30 Mesa redonda.

##### Sesión de tarde

#### IV. Teatro Clásico y Recepción.

#### 16:00 Ponencia

- **A. Guzmán Guerra** (Universidad Complutense): La traducción de la tragedia.

#### 17:15 Comunicaciones

- **J.F. Martínez García** (Universidad de Oviedo) La traducción de la comedia.
- **R. Torné Teixidó** (Universitat Oberta de Catalunya): Algunos hitos y significado de la traducción de los clásicos en catalán.
- **F. García Jurado** (Universidad Complutense): Todas las cosas que merecen lágrimas: Borges, traductor de Virgilio.

#### 18:15 Mesa redonda.

#### 18:30 Conferencia de clausura de las Jornadas